|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Задание на оказание услуг** | **Service Task** | **ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТАПСЫРМАСЫ** |
| **1. Описание услуг** | **1. DESCRIPTION OF SERVICES** | **1. ҚЫЗМЕТ СИПАТТАМАСЫ** |
| * 1. Исполнитель оказывает услуги по пожарной охране объектов АО "КТК-К". | 1.1. Contractor shall provide fire protection services for CPC-К facilities. | 1.1 Орындаушы «КҚК-Қ» АҚ объектілерін өрттен қорғау бойынша қызмет көрсетеді. |
| 1.2. Места оказания услуг:   * Нефтеперекачивающая станция «Атырау» (с базой логистики), Атырауская область, Махамбетский район, 5 км. автодороги Атырау-Уральск (далее НПС «Атырау»); | 1.2. Locations of services provision:   * Atyrau Pump Station, Atyrau Oblast (Logistics base), Makhambetsky District, 5 km of Atyrau-Uralsk motorway (“Atyrau PS”); | 1.2. Қызмет көрсетілетін орындар:   * «Атырау» (Логистика базасы) Мұнай айдау станциясы, Атырау облысы, Махамбет ауданы, Атырау-Орал тас жолының 5-км (бұдан әрі «Атырау» МАС); |
| * Нефтеперекачивающая станция "Тенгиз", Атырауская облатсь, Жылыойский район, район Тенгизского нефтегазового завода. (далее НПС «Тенгиз»); | * Tengiz Pupm Station, Atyrau Oblast, Zhylyoisky District, Tengiz Oil/Gas Plan Area (“Tengiz PS”); | * «Теңіз» Мұнай айдау станциясы, Атырау облысы, Жылыой ауданы, Теңіз мұнай өңдеу зауыты маңы (бұдан әрі «Теңіз» МАС); |
| * Нефтеперекачивающая станция НПС "Курмангазы", Атырауская область, Курмангазинский район, 390 км. Магистрального нефтепровода «Тенгиз-Новороссийск» (далее НПС "Курмангазы"); * Нефтеперекачивающая станция НПС "Исатай", Атырауская область, Исатайский район, 292 км. Магистрального нефтепровода «Тенгиз-Новороссийск» (далее НПС "Исатай"); * База логистики; * Линейная часть Магистрального нефтепровода. | * Kurmangazy Pump Station, Atyrau Oblast, Kurmangazy District, KP390 of Tengiz-Novorossiysk trunk pipeline (PS Kurmangazy); * Isatay Pump Station, Atyrau Oblast, Isatai District, KP292 of Tengiz-Novorossiysk trunk pipeline (PS Isatay,) * Logistics base; * The Linepipe. | * «Құрманғазы» мұнай айдау станциясы, Атырау облысы, Құрманғазы ауданы, «Теңіз-Новороссийск» магистральдық мұнай құбырының 390-км (бұдан әрі «Құрманғазы» МАС); * «Исатай» мұнай айдау станциясы, Атырау облысы, Исатай ауданы, «Теңіз-Новороссийск» магистральдық мұнай құбырының 292-км (бұдан әрі «Исатай»); * Логистика базасында және ММҚ; * Магистральдық мұнай құбырының сызықтық бөлігі. |
| 1.3. Услуги оказываются путем организации и деятельности подразделений пожарной охраны на НПС "Атырау", НПС "Тенгиз", НПС "Исатай", НПС "Курмангазы". | 1.3 Fire services are provided through organization of fire-fighting units at Atyrau PS, Tengiz PS, PS Isatay, PS Kurmangazy. | 1.3. Қызмет «Атырау» МАС-та, «Теңіз» МАС-та, «Исатай» МАС-та, «Құрманғазы» МАС-та. |
| 1.4. Исполнитель обязуется оказать Компании следующие услуги: | 1.4. Contractor shall render the following Services | 1.4. Орындаушы Компанияға келесідей қызмет көрсетуге міндеттенеді: |
| * обеспечение круглосуточного дежурства пожарных расчетов на объектах согласно п. 1.3.; | * provide round-the-clock duty of fire crews at fire stations as per clause 1.3; | * 1.3-тармаққа сәйкес нысандардағы өрт сөндіру жасақтарының тәулік бойғы кезекшілігін қамтамасыз ету; |
| * обеспечение постоянной готовности имеющихся сил и средств пожарной охраны для тушения пожаров; | * provide constant readiness of available fire prevention forces and means for fire extinguishing; | * өртке қарсы күзет күші мен өрт сөндіру құралдарының үнемі дайын болуын қамтамасыз ету; |
| * оперативное и профессиональное реагирование на пожары, пожароопасные ситуации и аварии; | * prompt and professional response to fires, fire-hazardous situations and accidents; | * өртке, өрт шығу қауіпі бар жағдайларға және апаттарға жедел және кәсіби дәрежеде қарсы тұру; |
| * применение Планов реагирования на аварии и пожары; | * apply Fire and Accidents Response Plans; | * апаттар мен өрттерге қарсы тұру жоспарларын қолдану; |
| * тушение пожаров и проведение первоочередных аварийно-спасательных работ имеющимися силами и средствами пожарной охраны и охраняемых объектов; | * extinguish fires and carry out first priority wrecking activities using available fire prevention and protected Facilities forces and means; | * өртке қарсы күзетте және күзет нысандарында бар күшті және құралдарды пайдаланып, өрттерді сөндіру және бірінші кезектегі апаттық-құтқару жұмыстарын жүргізу; |
| * определение требуемого количества сил и средств, материальных ресурсов, необходимых для тушения пожаров и проведения первоочередных аварийно-спасательных работ; | * determine required quantity of forces, means and material resources needed to extinguish fires and carry out first priority wrecking activities; | * өрттерді сөндіруге және бірінші кезектегі апаттық-құтқару жұмыстарын жүргізуге қажет күш пен құралдардың, материалдық ресурстардың мөлшерін анықтау; |
| * разработка оперативно-служебной документации, связанной с тушением пожаров и проведением аварийно-спасательных работ. Проведение учебно-тренировочных занятий и пожарно-тактических учений с личным составом дежурных смен | * develop operational-service documentation related to fire extinguishing and first priority wrecking activities;\   Conduct training sessions and fire drills with shift personnel on duty; | * өрттерді сөндіруге және апаттық-құтқару жұмыстарын жүргізуге байланысты оперативтік-қызметтік құжаттаманы әзірлеу. Кезекші ауысымдардың жеке құрамына оқу-жаттығу сабақтарын және өрт-тактикалық оқуларын жүргізу; |
| * разработка необходимой документации и отработка взаимодействия с территориальными подразделениями Департамента по чрезвычайным ситуациям по ликвидации возможных пожаров на охраняемых Объектах; | * develop required documentation and work out interface with territorial divisions of Department of Emergnecies to eliminate possible fires at the protected Facilities; | * күзет нысандарында болуы мүмкін өрттерді жою бойынша қажет құжаттаманы жасақтау және Төтенше жағдайлар департаментінің аймақтық бөлімшелерімен әрекеттестік шараларын дайындау; |
| * взаимодействие с надзорными органами по решению вопросов пожарной безопасности охраняемых Объектов; | * interface with oversight bodies to resolve fire safety issues at the protected Facilities; | * күзет нысандарының өрт қауіпсіздігіне қатысты сұрақтарды шешу үшін қадағалаушы органдармен әрекеттес болу; |
| * контроль за соблюдением противопожарного режима на охраняемых Объектах. Контроль за проведением технического обслуживания систем противопожарной защиты. | * control the observance of fire safety regime at protected facilities. Control the maintenance of fire-fighting protection systems; | * күзет Нысандарында өрт қауіпсіздігі талаптарының сақталуын бақылау. Өртке қарсы қорғаныс жүйелеріне техникалық қызмет көрсетуді жүргізуге бақылау жасау; |
| * участие в работе комиссий по проверке работоспособности систем противопожарной защиты, имеющихся на охраняемых Объектах; | * participate in the work of commissions to check the operation of fire-fighting protection systems available at protected facilities; | * күзет Нысандарында бар өртке қарсы қорғаныс жүйелерінің жұмысқа жарамдылығын тексеру бойынша комиссияның жұмысына қатысу; |
| * участие в обследованиях и целевых проверках противопожарного состояния объектов, проводимых надзорными органами; | * participate in inspections and audits of fire safety at the facilities carried out by oversight bodies; | * қадағалаушы органдар жүргізетін нысандардың өртке қарсы жағдайын күрделі және мақсатты тексерулерге қатысу; |
| * участие в работе комиссии по чрезвычайным ситуациям и пожарной безопасности; | * participate in the work of emergency response and fire safety commission; | * Төтенше жағдайлар және өрт қауіпсіздігі бойынша комисиялар жұмысына қатысу; |
| * участие в работе комиссий по установлению причин и обстоятельств произошедших пожаров и аварий; | * participate in the work of commissions investigating causes and circumstances of fires and accidents; | * өрт шығу мен апаттардың болуы себептерін анықтау бойынша комиссиялар жұмысына қатысу; |
| * разработка и внесение руководству охраняемых Объектов рекомендаций (письменных и устных предложений) по обеспечению пожарной безопасности объектов; * организация подготовки л/с по ПСП и физической подготовке и не менее 2х раз в год сдачи зачётов по физ подготовке и ПСП. | * develop and present to the management of the protected Facilities recommendations (written and oral proposals) on the provision of the facilities fire safety; | * күзет нысандарының басшылығына нысандардың өрт қауіпсіздігін қамтамасыз ету бойынша ұсыныстар дайындау және беру (ауызша және жазбаша түрде); |
| * разработка рекомендаций по обеспечению пожарной безопасности объектов, приобретению и применению наиболее эффективных огнетушащих сил и средств, техники и оборудования для тушения пожаров; | * develop recommendations on the provision of the facilities fire safety, purchase and application of most efficient fire extinguishing forces, means, machinery and equipment; | * нысандардың өрт қауіпсіздігін қамтамасыз ету, өрт сөндіруге арналған ең тиімді күштер мен құралдарды, техника мен жабдықтарды сатып алу және қолдану бойынша нұсқамалар дайындау; |
| * обучение персонала Объектов, в том числе – временно работающего, мерам пожарной безопасности и действиям на случай возникновения пожара (проведение противопожарных инструктажей, занятий по пожарно-техническому минимуму); | * teach fire safety measures and fire response activities to Facilities staff, including those working temporarily (hold fire safety briefings and classes in fire-technical minimum); | * нысандар персоналын, оның ішінде уақытша қызмет етушілерді, өрт қауіпсіздігі шаралары және өрт болған жағдайдағы әрекеттер бойынша үйрету (өрт қауіпсіздігі бойынша нұсқама, өртке қарсы техникалық минимум бойынша жаттығулар) |
| * участие в обучении и подготовке добровольных пожарных мерам пожарной безопасности и действиям на случай возникновения пожара; | * participate in teaching fire safety measures and fire response activities to voluntary fire fighters; | * өрт қауіпсіздігі шаралары мен өрт болған жағдайдағы әрекеттер бойынша ерікті өрт сөндірушілерді оқытуға және дайындауға қатысу; |
| * участие в реализации планов (программ) Компании по повышению уровня пожарной безопасности объектов; | * participate in implementation of Company’s plans (programs) to increase fire safety level of the facilities; | * нысандардың өрт қаупсіздігі деңгейін көтеру бойынша Компанияның жоспарларын (бағдарламасын) жүзеге асыруға қатысу; |
| * консультация персонала по вопросам пожарной безопасности; | * advise the staff on fire safety issues; | * персоналға өрт қауіпсізідігі бойынша кеңесу жүргізу; |
| * осуществление контроля за проведением технического обслуживания и ремонта средств противопожарной защиты; | * supervise maintenance of fire protection means; | * өртке қарсы қорғаныс құралдарына техникалық қызмет көрсетілуіне бақылау жүргізу; |
| * участие в работе комиссии по проверке работоспособности противопожарного оборудования, имеющегося на охраняемых Объектах; | * participate in the work of commission checking fire fighting equipment available at the protected Facilities; | * күзет нысандарындағы өртке қарсы құрал-жабдықтардың жұмысқа жарамдылығын тексеру комиссияларының жұмысына қатысу; |
| * согласование наряд-допусков и осуществление контроля за проведением работ повышенной опасности; | * approve work permits and supervise fire-hazardous activities; | * аса қауіпті жұмыстардың жүргізілуін бақылау және наряд-рұқсаттамаларды мақұлдау; |
| * обеспечение дежурства боевого расчета на пожарном автомобиле при проведении пожароопасных работ на НПС "Атырау", НПС "Тенгиз", НПС "Исатай", НПС "Курмангазы", Базы логистики (при необходимости); | * provide fire truck with crew during fire-hazardous activities at Atyrau PS, Tengiz PS, PS Isatay, PS Kurmangazy Logistics Base (if required); | * Атырау МАС, Теңіз МАС, МАС Исатай, МАС Құрманғазы, Логистика базасында өрт қаупі бар жұмыстар жүргізілгенде өрт сөндіргіш автокөліктегі арнайы топтың кезекшілік етуін (қажет болғанда) қамтамасыз ету; |
| * участие в разработке (согласовании) проектов инструкций по пожарной безопасности, планов пожаротушения, планов ликвидации аварий, пожаров и аварийных ситуаций на охраняемых объектах; | * participate in the development (approval) of fire safety draft instructions, fire extinguishing plans and emergency response plans at the protected Facilities; | * өрт қаупсіздігі бойынша нұсқаулықтар, өрт сөндіру жоспары, күзет нысандарында апаттарды және апаттық жағдайларды жою жоспарлары жобаларын жасақтауға (келістіруге) қатысу; |
| * ежеквартальный письменный доклад руководству Компании о противопожарном состоянии охраняемых объектов; | * present quarterly written report about fire prevention status of the protected Facilities to Company management; | * Компания басшылығына тоқсан сайын күзет нысандарының өртке қарсы жағдайы туралы жазбаша түрде есеп беру; |
| * участие личного состава дежурных смен в плановых учениях и тренировках по вопросам предупреждения и ликвидации аварий и других чрезвычайных ситуаций, организуемых и проводимых Компанией на охраняемых Объектах; | * participation of personnel on duty shifts in planned exercises and training on issues of preventing and eliminating accidents and other emergency situations, organized and conducted by the Company at protected Facilities; | * кезекші ауысымдардың жеке құрамының Компанияның күзетілетін Нысандарында апат және басқа да төтенше жағдайлардың алдын алу мен жою мәселелері бойынша ұйымдастыратын және өткізетін оқу-жаттығулары мен жаттығуларына қатысуы; |
| * проведение лабораторного анализа качества пенообразователя на НПС Атырау, НПС Тенгиз, НПС "Исатай", НПС "Курмангазы" в соответствии с требованиями нормативных документов; | * perform laboratory analysis of foam agent quality at Atyrau PS, Tengiz PS, PS Isatay, PS Kurmangazy in compliance with normative documents requirements; | * нормативтік құжаттар талаптарына сай Атырау МАС, Теңіз МАС, МАС Iсатай, МАС Курмангазы тегі көбік өндіруші жабдықтың сапасын зертханалық талдаудан өткізу; |
| * бережная эксплуатация зданий, помещений, пожарной техники и оборудования, переданного Исполнителю Компанией для оказания услуг; | * operate with care buildings and rooms for fire equipment presented by Company to Contractor for providing services by the latter; | * Тапсырыс берушінің Орындаушыға қызмет көрсету үшін берген ғимараттарын, бөлмелерін, өрт сөндіруші техникасы мен жабдықтарын ұқыпты пайдалану; |
| * оказание услуг по контролю за наличием и исправностью первичных средств пожаротушения. Ремонту и перезарядке огнетушителей; | * services on controlling the availability and serviceability of primary firefighting means and fire extinguishers reloading; | * Өрт сөндірудің бастапқы құралдары болуын және олардың жарамдылығын бақылау, өрт сөндіргіштерді қайта зарядтау бойынша қызмет көрсету; |
| * Диагностика, техническое обслуживание (ТО), ремонт (планово-предупредительный, текущий и капитальный) и испытание, в том числе на станциях технического обслуживания автомобилей (СТОА) официальных дилеров, специализированных СТОА и иных СТОА, согласованных с Компанией, пожарных автомобилей, переданных Исполнителю Компанией для оказания услуг; * снабжение горюче-смазочными материалами ГСМ, пожарных автомобилей, пожарной техники и оборудования, переданных Исполнителю Компанией для оказания услуг; * обеспечение дежурства пожарного расчета на пожарном автомобиле при проведении пожароопасных работ на охраняемых Объектах; | * Diagnostics, maintenance (MOT), repair (scheduled preventive, routine and major) and testing, including at vehicle service stations (VSS) of official dealers, specialized VSS and other VSS agreed with the Company, of fire trucks transferred to the Contractor by the Company for the provision of services; * supply of fuels and lubricants, fire trucks, fire-fighting equipment and machinery transferred to the Contractor by the Company for the provision of services; * ensuring that a fire brigade is on duty in a fire truck when carrying out fire-hazardous work at protected Facilities; | * Компанияның Орындаушыға қызмет көрсету үшін берген өрт сөндіру автокөліктерін диагностикалау, техникалық қызмет көрсету (ТҚК), жөндеу (жоспарлы-алын алу, ағымдағы және күрделі) және сынақтан өткізу, соның ішінде ресми дилерлердің автокөліктерге техникалық қызмет көрсету станцияларында (АТҚКС), мамандандырылған АТҚКС-те, Компания мақұлдаған басқа АТҚКС-те; * Компанияның Орындаушыға қызмет көрсету үшін берген өрт сөндіру автокөліктерін, өрт сөндіру техникалары мен жабдықтарын жанар-жағар май материалдарымен қамтамасыз ету; * күзетілетін Нысандарда өрт қаупі бар жұмыстар жүргізгенде өрт сөндіру автокөлігі және өрт сөндіру жасағымен қамтамасыз ету; |
| * услуги по обеспечению пожарной безопасности при проведении работ повышенной опасности (далее - работы) на Линейной части МН.   *Работы повышенной опасности: ремонтные, огневые, газоопасные и другие работы, связанные с риском возникновения пожара.* | * fire safety services during hazardous work (hereinafter – Work) on the Linepipe.   *Hazardous work: repair, hot, gas-hazardous and other types of fire risk work.* | * ММҚ желілік бөлімінде қауіпі жоғары жұмыстар (бұдан әрі –жұмыстар) жүргізілуі кезінде өрт қауіпсіздігін қамтамасыз ету бойынша қызмет көрсету.   *Асы қауіпті жұмыстар: жөндеу, от жағу, газ қауіпті және өрт шығу қауіпімен байланысты басқа жұмыстар.* |
| **2. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ. ПРЕДСТАВИТЕЛИ СТОРОН** | **2. REQUIREMENTS FOR SERVICE RENDERING. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES** | **2. ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТӘРТІБІ. ТАРАПТАРДЫҢ ӨКІЛДЕРІ** |
| 2.1. Услуги оказываются в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан в области гражданской защиты. | 2.1. Services shall be provided in accordance with the fire safety requirements of the RK legislation. | 2.1. Қызмет Қазақстан Республикасының азаматтық қорғаныс саласындағы заңнамасы талаптарына сәйкес көрсетіледі. |
| 2.2. **Основные исходные данные.**   * Штатная численность пожарной охраны: 63 человек, из них: * Штатная единица руководитель пожарной охраны – 1 чел.; * Штатная единица старший водитель (подменный персонал) – 2 чел; * Штатная единица старший пожарный – 3 чел; * Штатная единица мастер ГДЗС – 1 чел.   2.2.1. **НПС "Тенгиз"**  Численность пожарной части: 14 человек, из них:   * Начальник пожарной части – 1 чел.; * Зам. нач. пожарной части – 1 чел.; * Старший пожарный – 4 чел.; * Пожарный – 4 чел.; * Водитель – 4 чел.;   График дежурства – вахтовый метод.  Пожарная техника:   * в расчете - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-100 (КамАЗ – 43118) –1 ед; * в резерве - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 ед.   **Состав одной вахты 7 человек, из них:**   * Начальник ПЧ / Зам.начальник ПЧ – 1 чел.; * Старший пожарный – 2 чел.; * Пожарный – 2 чел.; * Водитель – 2 чел.; | 2.2. **Main initial materials:**  - The staffing level of the fire department: 63 people, including:  - The staffing level of the head of the fire department – ​​1 person;  - The staffing level of the senior driver (replacement personnel) – 2 people;  - The staffing level of the senior firefighter (replacement personnel) – 3 people;  - The staff unit of the gas and smoke protection service master is 1 person.  **2.2.1. Tengiz PS:**  Headcount: 14 persons, out of them:    Fire team leader – 1 per.;  Deputy fire team leader – 1 per.;  Senior Fireman – 4 per.;  Fireman – 4 per.;  Driver – 4 per.;  Duty Schedule – rotation shifts.  Fire trucks:   * on duty - 1 foam truck АPT 7,0-100 (КамАZ– 43118); * backup - 1 foam truck АPT 7,0-100 (КамАZ– 43118).   **Headcount on a “rotating shifts” 7 persons out of them:**  - Fire team leader / Deputy fire team leader – 1 per.;  - Senior Fireman – 2 per.;  - Fireman – 2 per.;  - Driver – 2 per.; | 2.2. **Негізгі бастапқы деректер.**   * Өрт сөндіру күзетінің штат саны: 63 адам, оның ішінде: * Штаттық бірлік - Өрт сөндіру күзеті басқармасының басшысы - 1 адам; * Штаттық бірлік - аға жүргізуші (алмастыратын қызметкер) - 2 адам; * Штаттық бірлік - аға өрт сөндіруші - 3 адам.   - ГТҚҚ шебері штат бірлігі - 1 адам  2.2.1. **"Теңіз" МАС**  Өрт сөндіру бөлімінің штат саны: 14 адам, олардың ішінде:  - Өрт сөндіру бөлімінің бастығы – 1 адам;  - Өрт сөндіру бөлімі бастығының орынбасары – 1 адам;  - Аға өрт сөндіруші – 4 адам;  - Өрт сөндіруші - 4 адам;  - Жүргізуші - 4 адам;  Кезекшілік кестесі – вахталық әдіс.  Өрт сөндіру техникасы:  - жасақта - көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.  - резервте – көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.  **Бір вахтаның құрамы 7 адам, оның ішінде:**  - ӨБ басшысы / ӨБ басшысының орынбасары – 1 адам;  - Аға өрт сөндіруші – 2 адам;  - Өрт сөндіруші – 2 адам;  - Жүргізуші - 2 адам. |
| **2.2.2. НПС "Атырау"**  Численность пожарной части: 18 человек, из них:   * Начальник пожарной части – 1 чел.; * Зам. нач. пожарной части – 1 чел.; * Командир отделения – 4 чел.; * Старший пожарный – 4 чел.; * Пожарный – 4 чел.; * Водитель – 4 чел.;   График дежурства – посменный.  Пожарная техника:   * в расчете - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 ед; * в резерве - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 ед.   **Состав одной смены 4 чел. - боевой расчёт и 2 чел. руководство пожарной части, из них:**   * Начальник пожарной части – 1 чел.; * Зам. нач. пожарной части – 1 чел.; * Командир отделения – 1 чел.; * Старший пожарный – 1 чел.; * Пожарный – 1 чел.; * Водитель – 1 чел.; | **2.2.2 Atyrau PS:**  Headcount 18 persons, out of them:  - Fire team leader – 1 per.;  - Deputy fire team leader – 1 per.;  - Section leader – 4 per.;  - Senior Fireman – 4 per.;  - Fireman – 4 per.;  - Driver – 4 per.;  Duty Schedule - for shift work.  Fire trucks:   * on duty - 1 foam truck АPT 7,0-100 (КамАZ– 43118);   backup - 1 foam truck АPT 7,0-100 (КамАZ– 43118).  **One shift consists of 4 people - combat crew and 2 people - fire department management, including:**  - Fire team leader – 1 per.;  - Deputy fire team leader – 1 per.;  - Section leader – 1 per.;  - Senior Fireman – 1 per.;  - Fireman – 1 per.;  - Driver – 1 per.; | 2.2.2. **"Атырау" МАС**  Өрт сөндіру бөлімінің штат саны: 18 бірлік, оның ішінде:  - Өрт сөндіру бөлімінің бастығы – 1 адам;  - Өрт сөндіру бөлімі бастығының орынбасары – 1 адам;  - Бөлімше командирі – 4 адам;  - Аға өрт сөндіруші – 4 адам;  - Өрт сөндіруші - 4 адам;  - Жүргізуші - 4 адам;  Кезекшілік кестесі – ауысым бойынша.  Өрт сөндіру техникасы  - жасақта - көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.  - резервте – көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.  **Бір ауысым құрамы: 4 адам – жауынгерлік жасақ және 2 адам – өрт сөндіру бөлімінің басшылығы, олардың ішінде:**  - Өрт сөндіру бөлімінің бастығы – 1 адам;  - Өрт сөндіру бөлімі бастығының орынбасары – 1 адам;  - Бөлімше командирі – 1 адам;  - Аға өрт сөндіруші – 1 адам;  - Өрт сөндіруші - 1 адам;  - Жүргізуші - 1 адам; |
| **2.2.3. НПС "Исатай"**  Численность пожарной части: 12 человек, из них:   * Начальник пожарной части – 1 чел.; * Зам. нач. пожарной части – 1 чел.; * Старший пожарный – 4 чел.; * Пожарный – 2 чел.; * Водитель – 4 чел.;   График дежурства – вахтовый метод.  Пожарная техника:   * в расчете - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 ед;   - в резерве - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-70 (КамАЗ – 43118) – 1 ед.  **Состав одной вахты 6 человек, из них:**   * Начальник ПЧ / Зам.начальник ПЧ – 1 чел.; * Старший пожарный – 2 чел.; * Пожарный – 1 чел.; * Водитель – 2 чел.; | **2.2.3. PS Isatay**  Headcount: 12 persons, out of them:    Fire team leader – 1 per.;  Deputy fire team leader – 1 per.;  Senior Fireman – 4 per.;  Fireman – 2 per.;  Driver – 4 per.;  Duty Schedule – rotation shifts.  Fire trucks:   * on duty - 1 foam truck АPT 7,0-100 (КамАZ– 43118); * backup - 1 foam truck АPT 7,0-70 (КамАZ– 43118).   **Headcount on a “rotating shifts” 6 persons out of them:**  - Fire team leader / Deputy fire team leader – 1 per.;  - Senior Fireman – 2 per.;  - Fireman – 1 per.;  - Driver – 2 per.; | 2.2.3. **«Исатай» МАС**  Өрт сөндіру бөлімінің штат саны: 12 бірлік, олар:  - Өрт сөндіру бөлімінің бастығы – 1 адам;  - Өрт сөндіру бөлімі бастығының орынбасары – 1 адам;  - Аға өрт сөндіруші – 4 адам;  - Өрт сөндіруші – 2 адам;  - Жүргізуші – 4 адам;  Кезекшілік кестесі – вахталық әдіс.  Өрт сөндіру техникасы:  - жасақта - көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-70 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.  - резервте – көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.  **Бір вахтаның құрамы 6 адам, оның ішінде:**  - ӨБ басшысы / ӨБ басшысының орынбасары – 1 адам;  - Аға өрт сөндіруші – 2 адам;  Өрт сөндіруші – 1 адам;  Жүргізуші - 2 адам. |
| **2.2.4. НПС "курмангазы"**  Численность пожарной части: 12 человек, из них:   * Начальник пожарной части – 1 чел.; * Зам. нач. пожарной части – 1 чел.; * Старший пожарный – 4 чел.; * Пожарный – 2 чел.; * Водитель – 4 чел.;   График дежурства – вахтовый метод.  Пожарная техника:   * в расчете - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 ед;   - в резерве - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-70 (КамАЗ – 43118) – 1 ед.  **Состав одной вахты 6 человек, из них:**   * Начальник ПЧ / Зам.начальник ПЧ – 1 чел.; * Старший пожарный – 2 чел.; * Пожарный – 1 чел.; * Водитель – 2 чел.; | **2.2.4. PS Kurmangazy**  Headcount: 12 persons, out of them:     * Fire team leader – 1 per.; * Deputy fire team leader – 1 per.; * Senior Fireman – 4 per.; * Fireman – 2 per.; * Driver – 4 per.;   Duty Schedule – rotation shifts.  Fire trucks:   * on duty - 1 foam truck АPT 7,0-100 (КамАZ– 43118); * backup - 1 foam truck АPT 7,0-70 (КамАZ– 43118).   **Headcount on a “rotating shifts” 6 persons out of them:**  - Fire team leader / Deputy fire team leader – 1 per.;  - Senior Fireman – 2 per.;  - Fireman – 1 per.;  - Driver – 2 per.; | 2.2.4. **«Құрманғазы» МАС**  Өрт сөндіру бөлімінің штат саны: 12 бірлік, олар:  - Өрт сөндіру бөлімінің бастығы – 1 адам;  - Өрт сөндіру бөлімі бастығының орынбасары – 1 адам;  - Аға өрт сөндіруші – 4 адам;  - Өрт сөндіруші – 2 адам;  - Жүргізуші – 4 адам;  Кезекшілік кестесі – вахталық әдіс.  Өрт сөндіру техникасы:  - жасақта - көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.  - резервте – көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-70 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.  **Бір вахтаның құрамы 6 адам, оның ішінде:**  - ӨБ басшысы / ӨБ басшысының орынбасары – 1 адам;  - Аға өрт сөндіруші – 2 адам;  - Өрт сөндіруші – 1 адам;  - Жүргізуші - 2 адам. |
| 2.3. В случае уменьшения штатной численности личного состава пожарной охраны Исполнителя, установленной настоящим Договором (62 человека) более чем на 10% сроком более 30 календарных дней, Компания вправе потребовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 0,03% (ноль целых три сотых процента) от фиксированной стоимости Услуг за соответствующий год, указанной в п.1.1 таблицы № 1 Приложения №3 к Договору, за каждую вакантную единицу за каждый день несоответствия штатной численности фактической, а Исполнитель обязан такое требование удовлетворить. Компания вправе уменьшить стоимость Услуг, подлежащую оплате Исполнителю, на сумму неустойки в одностороннем порядке, без согласования с Исполнителем.  2.4. В случае уменьшения численности личного состава дежурной смены Исполнителя, установленной настоящим Договором, Компания вправе потребовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 0,03% (ноль целых три сотых процента) от фиксированной стоимости Услуг за соответствующий год, указанной в п.1.1 таблицы № 1 Приложения №3 к Договору, за каждую отсутствующую единицу за каждый день несоответствия фактической численности относительно штатной, а Исполнитель обязан такое требование удовлетворить. Компания вправе уменьшить стоимость Услуг, подлежащую оплате Исполнителю, на сумму неустойки в одностороннем прядке, без согласования с Исполнителем. | 2.3. In the event of a reduction in the staffing level of the Contractor's fire protection personnel established by this Agreement (62 persons) by more than 10% for a period exceeding 30 calendar days, the Company shall have the right to demand from the Contractor payment of a penalty in the amount of 0.03% (zero point three percent) of the fixed cost of Services for the relevant year specified in clause 1.1 of Table No. 1 of Appendix No. 3 to the Agreement, for each vacant unit for each day of discrepancy between the staffing level and the actual one, and the Contractor shall be obliged to satisfy such a requirement. The Company shall have the right to reduce the cost of Services payable to the Contractor by the amount of the penalty unilaterally, without the consent of the Contractor.  2.4. In the event of a reduction in the number of personnel on the Contractor's duty shift established by this Agreement, the Company has the right to demand from the Contractor payment of a penalty in the amount of 0.03% (zero point three percent) of the fixed cost of Services for the relevant year specified in paragraph 1.1 of Table No. 1 of Appendix No. 3 to the Agreement, for each missing unit for each day of discrepancy between the actual number and the staff number, and the Contractor is obliged to satisfy such a requirement. The Company has the right to reduce the cost of Services payable to the Contractor by the amount of the penalty unilaterally, without the consent of the Contractor. | 2.3. Осы Шартта (62 адам) белгіленген Орындаушының өрттен қорғау жеке құрамының штат саны 30 күнтізбелік күннен астам мерзімде 10% - ға азайған жағдайда, Компания орындаушыдан әрбір бос бірлік үшін штат саны нақты санға сәйкес келмеген әрбір күн үшін Келісімшарттың №3 қосымшаның № 1 кестесінің 1.1-тармақта көрсетілген тиісті жылдағы қызметтердің белгіленген құнының 0,03% (нөл бүтін жүзден үш пайызы) мөлшерінде тұрақсыздық айыбын төлеуді талап етуге құқылы, ал Орындаушы мұндай талапты қанағаттандыруға міндетті. Компания Орындаушының келісімінсіз Орындаушыға төленуге жататын қызметтердің құнын біржақты тәртіппен тұрақсыздық айыбы сомасына азайтуға құқылы.  2.4 Осы Шартта белгіленген Орындаушының кезекші ауысымының жеке құрамының саны азайған жағдайда, Компания орындаушыдан күн сайын нақты санның штатқа қатысты сәйкес келмеуі үшін Келісімшарттың № 3 қосымшаның №1 кестесінің 1.1-тармағында көрсетілген тиісті жыл үшін қызметтердің белгіленген құнынан 0,03% (нөл бүтін жүзден үш пайыз) мөлшерінде әрбір жетіспейтін бірлік үшін тұрақсыздық айыбын төлеуді талап етуге құқылы, ал Орындаушы мұндай талапты қанағаттандыруға міндетті. Компания Орындаушының келісімінсіз Орындаушыға төленуі тиіс қызметтердің құнын біржақты жіптегі тұрақсыздық айыбының сомасына азайтуға құқылы. |
| 2.5. Компания предоставляет Исполнителю, без права передачи третьим лицам, пожарную технику, имущество и другое оборудование (далее – «Оборудование»), необходимое для оказания Услуг согласно Приложению № 8, а также помещения для размещения личного состава, пожарной техники и оборудования. При этом предоставление помещений, техники и Оборудования не влечет за собой перехода права собственности на них к Исполнителю. | 2.5. Company shall provide to Contractor (without a right to transfer to third parties) the fire equipment and other equipment (hereinafter referred to as the Equipment) required for Services provision as per Exhibit № 8, as well as rooms to locate personnel and fire equipment. With that, the provision of rooms and Equipment shall not entail the transfer of title therefor to Contractor. | 2.5. Компания Орындаушыға №8 қосымшаға сәйкес Қызмет көрсетуге қажет өрт сөндіру техникасы мен мүлікті және жабдықтарды (бұдан әрі –«Жабдықтар») үшінші тұлғаларға беру құқығынсыз, сондай-ақ жеке құрамды, өрт сөндіруші техниканы, жабдықтарды орналастыруға арналған бөлмелерді береді. Бұл жағдайда жайларды, техниканы және Жабдықтарды беру оларға меншік құқығының Орындаушыға ауысуына әкелмейді. |
| 2.6. Компания  предоставит Исполнителю на НПС «Тенгиз»  и НПС "Атырау", НПС "Исатай", НПС "Курмангазы" рабочие места, оборудованные компьютером (с доступом к корпоративной сети и интернету), принтером, телефоном (с доступом к корпоративной сети КТК и телефонной сети общего пользования). | 2.6. Company shall provide to Contractor workplaces equipped with a phone at Tengiz PS, Atyrau PS, Isatay, PS Kurmangazy (with access to both CPC corporate and local lines and internet), computer and printer. | 2.6. Компания Орындаушыға «Теңіз» МАС және «Атырау» МАС, «Исатай» МАС, «Құрманғазы» МАС-та компьютермен (корпоративтік жүйеге кіруге рұқсаты бар), принтермен, телефонмен (КҚК корпоративтік желісіне және жалпы қолданудағы телефон желісіне кіруге рұқсаты бар) жабдықталған жұмыс орнын береді. |
| 2.7. Компания  предоставит Исполнителю средства связи для организации необходимого взаимодействия при ликвидации возможных аварий и пожаров на объектах Компании, проведении учений и тренировок, обеспечения пожарной безопасности при проведении пожароопасных работ. | 2.7. Company shall provide to Contractor communication means for the necessary interaction in case of possible emergencies and fires at Company’s facilities, conduction of trainings and drills, provision for fire safety in course of fire and explosion hazardous works. | 2.7. Компания Орындаушыға Компанияның объектілеріндегі ықтимал апаттар мен өртті жою, оқу және жаттығу, өткізу кезінде өрт қаупі бар жұмыстарды өткізгенде өрт қауіпсіздігін қамтамасыз етуге қажет өзара әрекеттестікті ұйымдастыру үшін байланыс құралдарын береді. |
| 2.8. Передача средств связи/оборудования/ имущества, приведенных в Приложении № 8, осуществляется на основании согласованной Компанией заявки и оформляется актом приёма-передачи (Приложение № 9), с обязательным указанием текущего состояния оборудования.  ТМЦ передаются исполнителю на основании Накладной на отпуск материалов на сторону (Форма З-5). | 2.8. Delivery of communication means/equipment/property indicated in Exhibit № 8 shall be performed on the basis of the requisition and Acceptance Act approved by the Company (Exhibit 9)., which act shall specify the current condition of the transferred equipment.  Сommodities and materials are transferred to the contractor on the basis of the consignment note for the supply of materials to the side (form З-5). | 2.8. №8 қосымшада берілген байланыс құралдарын/ жабдықтарды /мүлікті беру Компания келіске өтінім негізінде жасалады және Қабылдау-тапсыру актісі ресімделеді, онда оның Орындаушы қабылдап алған кездегі қалпы міндетті түрде көрсетіледі.  ТМҚ орындаушыға материалды сыртқа жіберу жүкқұжатының (М З-5 үлгі) негізінде табысталады. |
| 2.9. После получения средств связи/оборудования/имущества, приведенных в Приложении 8, Исполнитель несет полную имущественную ответственность за их сохранность, риски случайного, повреждения и утраты. | 2.9. After receiving communication means/equipment/property indicated in Exhibit № 8. The Contractor shall be held responsible for their safekeeping damages and risks of their accidental loss. | 2.9. 8-қосымшада берілген байланыс құралдарын/жабдықтарды/мүлікті алған соң Орындаушы оның сақталуына, кездейсоқ бүліну және жойылу қатерлері үшін мүліктік тұрғыдан толықтай жауапты болады. |
| 2.10. Эксплуатация переданных средств связи/оборудования/ имущества осуществляется согласно требованиям инструкции/руководства по эксплуатации производителя и соответствующих процедур КТК. | 2.10. Operation of delivered communication means/ equipment/property shall be performed as per requirements of Manufacturer’s Instruction/ Operator’s Manual and correspondent CPC Procedures. | 2.10. Берілген байланыс құралдарын/жабдықтарды/мүлікті пайдалану өндірушінің пайдалану нұсқаулығының талаптарына және тиістіт КҚК процедураларына сәйкес жасалады. |
| 2.11. Компания в любое время имеет право проводить инвентаризацию средств связи/ оборудования/имущества, приведенных в Приложении № 8, переданных в использование Исполнителю. | 2.11. The Company has the right to perform at any time inventory reconciliation of communication means/equipment/property indicated in Exhibit 8 handed over to the Contractor for utilization. | 2.11. Компания кез келген уақытта Орындаушының пайдалануына берілген №8 қосымшада тізілген байланыс құралдарын/жабдықтарды/мүлікті түгендеуге құқылы. |
| Исполнитель обязан обеспечить доступ инвентаризационной комиссии Компании в места хранения средств связи/ оборудования/имущества для проведения инвентаризации. | The Contractor shall arrange for access of the Company’s Inventory Taking Commission to the communication means/equipment/property storage locations to conduct the inventory taking there. | Орындаушы Компанияның түгендеу комиссиясына байланыс құралдарын/жабдықтарды/мүлікті сақтау орнына кіруге рұқсат беруге міндетті. |
| 2.12. В случае утраты, повреждения или выхода из строя средств связи/оборудования/имущества, приведенных в Приложении № 8, Исполнитель извещает об этом Компанию в течение 2-х рабочих дней с момента утраты, повреждения или выхода из строя. | 2.12. In the event of loss, damage or malfunction of communication means/equipment/property indicated in Exhibit 8 the Contractor shall notify the Company thereof within 2 working days after the date of loss, damage or malfunction. | 2.12. №8 қосымшада берілген байланыс құралдары/жабдықтар/мүлік жоғалған, зақымданған немесе істен шыққан жағдайда Орындаушы ол туралы Компанияға жоғалған, зақымданған, немесе істен шыққан сәттен бастап 2 жұмыс күшін ішінде хабарлайды. |
| 2.13. В случае выхода из строя средств связи/ оборудования/имущества, приведенных в Приложении № 8, составляется Акт, который подписывается постоянно действующей инвентаризационной комиссией Компании. Данный Акт является основанием Исполнителю для сдачи их на склад, если вины Исполнителя в этом нет. | 2.13. In case of the failure of communication means/equipment/property indicated in Exhibit № 8 they shall comply the Act signed by permanent inventory commission. This Act is the bases for the Contractor to deliver to the warehouse if no Contractor’s guilt. | 2.13. №8 қосымшада берілген байланыс құралдары/жабдықтар/мүлік істен шыққан жағдайда Акт жасалады, оған Компанияның тұрақты жұмыс істейтін түгендеу комиссиясы қол қояды. Орындаушының кінәсі болмаса, Акт Орындаушының оларды қоймаға тапсыруына негіз болады. |
| 2.14. В случае утраты или повреждения средств связи/ оборудования/имущества без возможности ремонта/восстановления Исполнитель возместит Компании причинённый материальный ущерб в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента уведомления путем перечисления денежных средств на расчетный счет Компании в размере рыночной стоимости утраченного или поврежденного имущества Компании, определенной на дату утраты оценочной организацией, назначенной Компанией. | 2.14. In the event of a loss or damage of communication means/equipment beyond recovery, the Contractor shall reimburse the Company for the damage inflicted within 30 (thirty) calendar days after the notification by remitting the money to the Company’s settlement account in the amount of the market price of the Company’s lost or damaged property determined as of the day of loss by an assessment agency appointed by the Company. | 2.14. Байланыс құралдары / жабдықтар/ мүлік жоғалған немесе жөндеу/қалпына келтіру мүмкіндігінсіз зақымданған жағдайда Орындаушы Компанияға келтріген материалдық залалды хабарлаған сәттен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Компанияның жоғалған немесе зақымданған мүлкінің Компания тағайындаған бағалау мекемесі жоғалу күні анықтаған нарықтық құны мөлшеріндегі қаражатты Компанияның есеп айырысу шотына аудару арқылы өтейді. |
| 2.15. В случае повреждения средств связи/оборудования/имущества, приведенных в Приложении № 8, с возможностью ремонта/ восстановления Исполнитель производит его за счет собственных средств, без дополнительных расходов для Компании. Сроки такого ремонта/восстановления должны быть разумными и согласовываться дополнительно между Сторонами. | 2.15. If damaged communication means/equipment/property indicated in Exhibit № 8 сan be repaired / restored, Contractor shall do so at its own expense at no extra cost for the Company. The duration of such repair shall be reasonable and subject to an additional agreement between Parties. | 2.15. №8 қосымшада берілген байланыс құралдары/жабдықтар/мүлік зақымданып, жөндеуге/қалпына келтіруге келетін жағдайда Орындаушы оны өз есебінен Компания үшін қосымша шығынсыз жасайды. Ондай жөндеудің/қалпына келтірудің мерзімі қисынды болуы және Тараптардың арасында қосымша келісілуі тиіс. |
| 2.16. По окончании срока действия настоящего Договора, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором, средства связи/ оборудование/имущество должно быть возвращено Компании в установленный Компанией срок в том состоянии, в каком Исполнитель его получил с учетом нормального износа. Возврат оформляется актом приёма-передачи. | 2.16. Upon completion of this Agreement as well as to the extent otherwise stipulated by the Agreement, communication means/equipment/property shall be returned to the Company within the deadlines specified by the Company in the same condition Contractor has received it, taking into consideration normal wear. Return shall be documented by a Delivery and acceptance act. | 2.16. Осы Келісімшарттың қолдану мерзімі аяқталғанда, сондай-ақ осы Келісімшартта көзделген басқа жағдайларда байланыс құралдары/жабдықтар/мүлік Компания белгілеген мерзімде, Орындаушы алған қалпында, әдеттегі тозуы ескеріліп, қайтарылуы тиіс. Қайтару қабылдау-тапсыру актісінде ресімделеді. |
| **2.17. Требования к Исполнителю:** | **2.17. Requirements to Contractor:** | **2.17. Орындаушыға қойылатын талаптар:** |
| * наличие у Исполнителя необходимых разрешений (лицензий) на выполнение услуг; | * Contractor shall have permits (licenses) required to render services; | * Орындаушыда қызмет орындауға қажет рұқсаттамалардың (лицензиялардың) болуы; |
| * обеспечение установленной численности боевого расчета пожарной охраны; | * provide established number of fire crew personnel; | * өрттен сақтау күзет әскери тобының белгіленген санын қамтамасыз ету; |
| * укомплектованность пожарной охраны квалифицированным личным составом, имеющим специальную подготовку и необходимые документы для несения службы и выполнения работ по тушению пожаров, спасанию людей и имущества; | * man the fire crew with competent personnel having special background and necessary papers to perform the service and carry out fire extinguishing, life and property saving; | * өрттен сақтау күзеттің өрт сөндіру, адам және мүлік құтқару бойынша қызмет атқару және жұмыстар орындау үшін арнайы дайындығы мен қажет құжаттары бар білікті жеке құрамын қамтамасыз ету; |
| * соблюдение действующих на охраняемых Объектах норм, процедур и правил, в том числе по охране труда, экологической и промышленной безопасности; | * comply with existing at the protected Facilities norms, procedures and regulations including those on labor protection, environmental and industrial safety; | * күзет нысандарында қолданылатын нормаларды, процедураларды және ережелерді сақтау, оның ішінде еңбекті қорғау, экологиялық және өнеркәсіптік қауіпсіздік ережелері; |
| * изучение личным составом имеющейся на охраняемых объектах противопожарной техники и оборудования, отработка навыков по ее использованию при пожаре; | * Contractor’s personnel shall study available at the protected Facilities fire fighting machinery and equipment, work out the skills of its use during fire; | * жеке құрамның күзет нысандарындағы өртке қарсы техника мен жабдықтарды білуі мен оларды өрт кезінде пайдалану дағдыларын шыңдау; |
| * ведение всей необходимой, служебной, регламентирующей, инструктивной и иной документации, касающейся организации несения службы, тушения пожаров и проведения аварийно-спасательных работ; | * keep all necessary service, regulatory, directory and other documentation related to organization of performance of service, fire extinguishing and wrecking activities; | * қызмет жүргізуге, өрт сөндіруге және апаттық-құтқару жұмыстар жүргізуге қатысты барлық қажет қызметтік, тәртіптік, нұсқамалық және өзге құжаттаманы жүргізу; |
| * организацией несения службы личным составом пожарной охраны применительно к нормативным документам противопожарной службы; | * arrange performance of service by fire fighting system personnel in conformity with normative documents of fire department; | * өрттен сақтау күзет жеке құрамының өртке қарсы қызметті нормативтік құжаттарға сәйкес жүргізуін ұйымдастыру; |
| * проведение пожарно-тактических занятий, учений без нарушений нормальной эксплуатации Объекта; * наличие квалифицированных водителей пожарных автомобилей, имеющих водительские удостоверения соответствующей категории и иные документы, разрешающие управление пожарным автомобилем; * рекомендуемый стаж работы водителем автомобиля категории «С» не менее пяти лет, из которых не менее года трех лет на пожарном автомобиле, подтвержденный трудовой книжкой или соответствующим договором; * предусмотреть не менее двух водителей с категорией «Е» (для подвоза прицепа с пенообразователем) в каждой пожарной части объекта; * организация работы по безопасной эксплуатации пожарных автомобилей и обеспечению безопасности дорожного движения в соответствии с требованиями законодательства РК и Положения по обеспечению безопасной эксплуатации автотранспортных средств АО «КТК-К» СТП 54.10.2021 | * carry out fire drills and training without interrupting normal operation of the Facility; * availability of qualified fire truck drivers with driving license of the relevant category and other documents authorizing to drive fire trucks; * recommended length of employment as a C-category driver for at least five years, of which at least three years on a fire truck, confirmed by a work record book or a relevant contract; * provide at least two drivers with category “E” (for transporting a trailer with foam concentrate) in each fire station of the facility; * ensure road traffic safety in compliance with RoK and Company requirements. | * өрттік-тактикалық сабақтар мен жаттығуларды Нысанның нормадағы қызметін бұзбай өткізу; * өрт сөндіргіш автокөлігінің білікті, тиісті санатты жүргізуші куәлігі мен өрт сөндіргіш автокөлікті басқаруға рұқсат беретін өзге құжаттары бар жүргізушілері болуы; * «С» санатты автокөлік жүргізушісінің ұсынылатын еңбек өтілі бес жылдан кем емес, соның ішінде үш жылдан кем емес мерзімі өрт сөндіру көлігін жүргізген болуы керек және бұл еңбек кітапшасымен немесе тиісінше келісімшартпен расталуы керек. * нысанның әр өрт сөндіру бөліміне «Е» санатты екіден кем емес жүргізуші (көбіктендіргіш тиелген прицепті тасу үшін) қарастырылсын; * Өрт сөндіру автокөліктерін ҚР Заңнамалары мен СТП 54.10.2021 ««КҚК-Қ» АҚ автокөлік құралдарын қауіпсіз пайдалануды қамтамасыз ету бойынша ереже» талаптарына сай қауіпсіз пайдалану және жол жүру қауіпсіздігін қамтамасыз ету жұмыстарын ұйымдастыру. |
| 2.18. Действия Исполнителя не должны нарушать нормальной работы Объектов, за исключением случаев, связанных с тушением пожаров и проведением аварийно-спасательных работ. | 2.18. Contractor’s activities shall not interrupt normal operation of the Facilities except for cases connected with fire extinguishing and wrecking activities. | 2.18. Өрт сөндіру мен апаттық-құтқару жұмыстарын жүргізуге байланысты жағдайлардан тыс кезде Орындаушының әрекеттері Нысанның нормадағы қызметіне әсер етпеуге тиіс. |
| 2.19.Исполнитель имеет право давать письменные (устные) предложения по устранению выявленных нарушений норм и правил пожарной безопасности руководителям объектов и их структурных подразделений. | 2.19. Contractor shall have a right to make written (oral) proposals concerning elimination of detected violations of fire safety norms and rules to the heads of facilities and their organization departments. | 2.19. Орындаушы құқылы: Анықталған өрт қауіпсіздігі нормалары мен ережелерін бұзуларды түзету бойынша нысандардың және олардың құрылымдық бөлімдерінің басшыларына жазбаша (ауызша) түрдегі ұсыныстар беруге. |
| 2.20. **Компания имеет право:** | 2.20. **Company shall have a right to:** | 2.20. **Компания құқылы:** |
| * проверять готовность сил и средств Исполнителя к реагированию на пожары и аварии на охраняемых объектах, требовать устранения выявленных недостатков; | * check the readiness of CONTRACTOR’s forces and means for the response to fires and accidents at the protected Facilities, demand to eliminate detected defects; | * Орындаушының күш-құралдарының күзет нысандарындағы өртке және апаттарға қарсы тұруға дайындығын тексеруге, анықталған кемшіліктерді жоюды талап етуге; |
| * проверять правильность использования переданных Исполнителю материально-технических средств, зданий и помещений; | * check appropriate use of material and technical resources, buildings and structures; | * Орындаушыға берілген материалдық-техникалық құралдардың, ғимараттар мен бөлмелердің дұрыс пайдаланылуын тексеруге; |
| * вносить предложения Исполнителю в порядок обслуживания объектов в зависимости от складывающейся обстановки. | * make proposals to Contractor as to the order the Facilities servicing depending on current situation. | * Орындаушыға қалыптасқан жағдайға байланысты нысандарға қызмет көрсету тәртібін өзгертуге ұсыныс беруге. |
| 2.21. Компания обязуется своевременно сообщать Исполнителю о планируемых на охраняемых объектах работах, связанных с повышенной пожарной опасностью (огневые работы, газоопасные работы, строительно-монтажные и др.). | 2.21. Company shall inform Contractor in proper time of fire hazardous activities (hot works, gas dangerous work, construction-and-assembling operations etc.) planned to be conducted at the protected Facilities. | 2.21. Компания Орындаушыға күзет нысандарында жоспарланатын жоғары өрт қаупі бар жұмыстар (отты жұмыстар, газ өртену қаупі бар жұмыстар, құрылыс-монтаж жұмыстар және т.б.) жөнінде уақытылы хабарлауға міндеттенеді. |
| 1. **Организация эксплуатации, ремонта и ТО пожарных автомобилей.** | **3.Organization of operation, repair and maintenance of fire trucks** | **3. Өрт сөндіргіш автокөліктерді пайдалануды, жөндеуді және ТҚК ұйымдастыру.** |
| * 1. Передача пожарных автомобилей Компанией Исполнителю и обратно осуществляется на основании акта приема-передачи, подписываемого уполномоченными представителями Сторон, с обязательным указанием внешнего вида, технического состояния автомобилей и навесного оборудования, его комплектности, а также пробега и наработки моточасов. | 3.1. Fire trucks shall be transferred by Company to Contractor and returned back on the basis of a delivery/acceptance act to be signed by the authorized representatives of the Parties with compulsory indication of outside appearance, technical condition of vehicles, attached implements, their completeness as well as its mileage and service hours. | 3.1. Өрт сөндіргіш автокөліктерді Компаниядан Орындаушыға және кері беру Тараптар өкілдерінің қолдары қойылатын қабылдау-тапсыру актісі негізінде іске асырылады, онда автокөліктердің және ілінетін жабдықтарының сыртқы қалпы, техникалық күйі, оның жиынтықтылығы, сондай-ақ жүріп өткен көлемі мен мотосағаттары көрсетіледі. |
| * 1. Исполнитель осуществляет эксплуатацию, диагностику, ТО, ремонт, испытание, снабжение ГСМ, расходными материалами и запасными частями пожарных автомобилей, переданных Компанией Исполнителю для оказания услуг. | 3.2. Contractor shall perform operation, diagnostics, maintenance, repair, testing of the fire trucks transferred by Company to Contractor for services provision and supply them with fuel, lubricants, consumables and spare parts. | 3.2. Компания Орындаушыға қызмет көрсету үшін берген өрт сөндіргіш автокөліктерін пайдалануды, диагностикалауды, жөндеуді, техникалық қызмет көрсетуді, жанар-жағар маймен, жұмсалатын материалдармен және қосалқы бөлшектермен қамтуды Орындаушы іске асырады. |
| * 1. Компания обеспечивает оформление полисов обязательного страхования гражданско-правовой ответственности (ОСГПО), государственную регистрацию пожарных автомобилей в Управлении административной полиции ДВД РК и их ежегодный технический осмотр в специализированном центре. Исполнитель оказывает необходимое содействие Компании в осуществлении государственной регистрации и ежегодного технического осмотра пожарных автомобилей. Для проведения ежегодного технического осмотра Исполнитель обязан предоставить полностью укомплектованный автомобиль в технически исправном состоянии в согласованную с Компанией дату. | 3.3. Company shall provide an execution of compulsory insurance certificates of civil responsibility (CICCR), state registration of the fire trucks in Administrative police Department of IAD of RoK and their annual technical inspection in specialized service center. Contractor shall render necessary assistance to Company in state registration and annual technical inspection of the fire trucks. For annual technical inspection to be performed, Contractor shall provide a fully stocked, serviceable vehicle within the agreed with Company date. | 3.3. Компания азаматтық-құқықтық жауапкершілікті міндетті сақтандыру полистерінің ресімделуін (АҚЖМС), өрт сөндіргіш автокөліктерді ҚР ІІД әкімшілік полиция басқармасында мемлекеттік тіркелуін және олардың жыл сайынғы техникалық қараудан мамандандырылған орталықта өткізілуін қамтамасыз етеді.  Өрт сөндіргіш автокөліктердің мемлекеттік тіркелуі мен жыл сайынғы техникалық қараудан өткізілуін Компания қамтамасыз етеді. Өрт сөндіргіш автокөліктердің мемлекеттік тіркелуі мен жыл сайынғы техникалық қараудан өткізілуін іске асыруда Компанияға Орындаушы қажетті қолдау көрсетеді. Жыл сайынғы техникалық қараудан өткізу үшін Орындаушы толық жиынтықталған автокөлікті техникалық жарамды күйде Компаниямен келісілген күні ұсынуға міндетті. |
| * 1. По окончании срока действия настоящего Договора, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором, пожарные автомобили должны быть возвращены Компании в технически исправном состоянии с учетом нормативного физического износа с составлением акта приема-передачи в соответствии с п. 3.1 настоящего Приложения.   Транспортной службой Компании ежегодно проводится оценка технического состоянии пожарных автомобилей с учетом нормативного физического износа с составлением акта оценки ТС. | 3.4. Upon expiry of this Agreement, as well as to the extent otherwise stipulated by the Agreement, the fire trucks shall be returned to Company in a serviceable condition, taking into account the rated physical wear and a delivery/acceptance act shall be drawn up in accordance with item 3.1. hereof.  The Company's transport service annually assesses the technical condition of fire trucks taking into account standard physical wear and tear and draws up a vehicle assessment report. | 3.4. Осы Келісімшарттың қолданыс мерзімі аяқталғанда, сондай-ақ осы келісімшартта қарастырылған өзге жағдайларда өрт сөндіргіш автокөліктер Компанияға техникалық жарамды күде нормативтік физикалық ескіруі есепке алынуымен, Тараптардың қолдары қойылған осы Қосымшаның 3.1 т. сәйкес қабылдау-тапсыру актісін жасаумен қайтарылуға тиіс.  Компанияның Көлік қызметі жыл сайын өрт сөндіру автокөліктерінің нормативтік физикалық тозуын ескеріп, техникалық күйін бағалау өткізіледі және ТК бағалау актісі жасалады. |
| * 1. В течение одного месяца после заключения настоящего Договора Исполнитель заключает договор на оказание услуг по диагностике, техническому обслуживанию и ремонту пожарных автомобилей со станцией технического обслуживания автомобилей (далее - СТОА) официального дилера КамАЗ. Существенные условия договора между исполнителем и СТОА, с которой заключается договор, письменно согласовываются с руководителем региональной транспортной службы (далее – Руководитель ТС) Компании.   При отсутствии в регионе СТОА официального дилера КамАЗ - СТОА, с которой заключается договор согласовывается с Менеджером по транспортировке Компании. | 3.5.Within a month after the execution of this Agreement Contractor shall conclude an agreement for diagnostics, maintenance and repair of the fire trucks with vechiles service station (hereinafter VSS) of authorized dealer KamAZ. Significant conditions of the contract between contractor and contracted VSS shall be endorsed in writing by the Head of Regional Transportation Department (TS Head) of the Company.  If there is no authorized dealer’s VSS in the region, the contracted VSS shall be approved by Company’s Transportation Manager. | 3.5. Осы Келісімшартқа қол қойылғаннан соң бір ай ішінде Орындаушы өрт сөндіргіш автокөліктерге диагностика жүргізу, техникалық қызмет көрсету және жөндеу үшін КамАЗ-дың ресми дилерінің автокөліктерге техникалық қызмет көрсету станциясымен (бұдан әрі АТҚКС) шарт жасасады. Орындаушымен шарт жасасатын АТҚКС Компанияның аймақтық көлік қызметі басшысының (бұдан әрі – КҚ басшысы) жазбаша келісімімен таңдалады.  Аймақта КамАЗ-дың ресми дилерінің АТҚКС болмаған жағдайда шарт жасасатын АТҚКС-ті Компанияның көлік қызметі жөніндегі менеджері мақұлдайды. |
| * 1. Исполнитель выполняет следующие виды ТО пожарных автомобилей в следующем объеме и порядке:   Ежедневное ТО (ЕТО) осуществляется силами водителя пожарного автомобиля.  ТО-1 осуществляется один раз в месяц силами квалифицированных сотрудников Исполнителя, имеющих специальную подготовку и прошедших соответствующее обучение.  ЕТО, ТО-1 и весеннее сезонное ТО (далее - СТО) выполняются в объеме, установленном в руководстве по эксплуатации базового шасси, а также в руководстве по эксплуатации пожарного автомобиля.  ТО-2 осуществляется один раз в год осенью на СТОА.  Осеннее СТО осуществляется на СТОА и совмещается с ТО-2. | 3.6.Contractor shall perform the following maintenance types of the fire trucks in the following bulk and order:  Daily Maintenance (DM) – performed by fire truck driver;  maintenance-1 – to be performed once per month by qualified employees of the Contractor specially trained;  DM, maintenance-1 and spring seasonal maintenance (SM) shall be carried out in the volume prescribed in basic chassis operation manual, as well as fire truck manual.  Maintenance-2 – to be performed in autumn once per year at the service center.  Autumn maintenance – performed at the service station combined with maintenance-2; | 3.6. Орындаушы өрт сөндіргіш автокөліктерге келесі ТҚК түрлерін келесі көлемде және тәртіпке сай орындайды:  Күнсайынғы ТҚК (КТҚК)– өрт сөндіргіш автокөлік жүргізушісінің күшімен жүргізіледі;  ТҚК-1 – айына бір рет Орындаушының білікті (арнайы дайындығы бар және оқытудан өткен) қызметкерлерінің күшімен жүргізіледі.  КТҚК, ТҚК-1 және көктемгі маусымдық ТҚК (бұдан әрі МТҚК) базалық шасси нұсқаулығында, сондай-ақ өрт сөндіргіш автокөліктің пайдалану нұсқаулығында белгіленген көлемде жүргізіледі.  ТҚК-2 – жылына бір рет техникалық АТҚКС-да жүргізіледі.  Күзгі МТҚК – АТҚКС-да жүргізіледі және ТҚК-2 біріктіріледі. |
| * 1. Перечень работ, выполняемых при проведении ЕТО, ТО-1, ТО-2 и СТО, определяется в соответствии с требованиями, установленными в руководстве по эксплуатации базового шасси, в руководстве по эксплуатации пожарного автомобиля, руководящими документами государственной противопожарной службы по вопросам эксплуатации пожарных автомобилей. | 3.7. List of works to be performed during DM, maintenance-1, and SM shall be determined in compliance with the instructions prescribed in base chasis and fire truck operation manuals of the state fire safety service regarding operation of fire trucks. | 3.7. Күн сайынғы КТҚК, ТҚК-1, ТҚК-2 және МТҚК кезінде орындалатын жұмыстар тізімі базалық шасси нұсқаулығында, сондай-ақ өрт сөндіргіш автокөліктің пайдалану нұсқаулығында белгіленген талаптарға, өрт сөндіргіш автокөліктерді пайдалану мәселелері бойынша мемлекеттік өртке қарсы қызметтің басшы құжаттарына сәйкес анықталады. |
| * 1. Для проведения ТО-2 и осеннего СТО Исполнитель направляет на СТОА предварительную заявку для получения детализации объема и стоимости работ. Полученная Исполнителем от СТОА детализация письменно согласовывается с Руководителем ТС Компании не менее чем за 3 (три) рабочих дней до направления пожарного автомобиля на СТОА.   Если в ходе ТО-2 и/или осеннего СТО выявится необходимость выполнения дополнительных работ, перечень и стоимость этих работ письменно согласовывается Исполнителем с Руководителем ТС Компании. | 3.8. Prior request for work scope and cost for carrying out maintenance-2 and autumn maintenance shall be sent to VSS by Contractor. The received request shall be endorsed in writing by TS Head not later than 3 (three) business days before fire truck sent to the VSS.  If in the course of maintenance-2 and/or autumn maintenance it is found that additional work is required, Contractor shall get the list of such work and its cost endorsed in writing by the TS Head. | 3.8. ТҚК-2 және күзгі МТҚК жүргізу үшін орындаушы АТҚКС-ға көлемді нақтылау және жұмыстар бағасын алу үшін алдын ала өтінім жолдайды. Орындаушы АТҚКС-дан алған өтінімге өрт сөндіргіш автокөлікті АТҚКС-ға жіберуден 3 () жұмыс күні бұрын Компанияның КҚ басшысы жазбаша түрде келісім береді.  Егер ТҚК-2 және/немесе күзгі МТҚК барысында қосымша жұмыстар жүргізу қажеттігі анықталса, ондай жұмыстар тізімі мен бағасына Компанияның КҚ басшысы жазбаша түрде келісім береді. |
| * 1. Текущий ремонт пожарных автомобилей, не требующий специального оборудования и/или инструмента, осуществляется силами квалифицированных сотрудников Исполнителя имеющих специальную подготовку и прошедших соответствующее обучение. | 3.9. Routine repair of the fire trucks not requiring special equipment and/or instrument shall be performed by qualified employees of Contractor having specific training and passed the relevant training. | 3.9. Өрт сөндіргіш автокөліктерін күнделікті жөндеу, арнайы жабдық және/немесе құрал-сайман талап етпесе, Орындаушының арнайы дайындығы бар және тиісті оқытудан өткен білікті қызмет- керлерінің күшімен іске асырылады. |
| * 1. Расходные материалы и запасные части для проведения ЕТО, ТО-1, СТО, а также текущего ремонта пожарных автомобилей приобретаются Исполнителем после предварительного письменного согласования их перечня и стоимости с Руководителем ТС Компании. | 3.10. Consumables and spare parts for DM, maintenance-1, SM, as well as routine repair of the fire trucks shall be procured by Contractor after prior written endorsement of their list and price by the TS Head. | 3.10. Өрт сөндіргіш автокөлікке КТҚК, ТҚК-1, МТҚК үшін, сондай-ақ ағымдағы жөндеу үшін қажет материалдар мен қосалқы бөлшектерді олардың тізімі мен бағасына Компанияның КҚ басшысы жазбаша түрде келісім бергеннен соң Орындаушы сатып алады. |
| * 1. Капитальный ремонт, а также текущий ремонт пожарных автомобилей, требующий специального оборудования и/или инструмента, а также особой квалификации персонала, осуществляется на СТОА.   Заявка на проведение ремонта пожарного автомобиля на СТОА письменно согласовывается Исполнителем с Руководителем ТС Компании не менее чем за 3 (три) рабочих дней до его направления на СТОА. Если предварительная стоимость ремонта составляет свыше 300 000 тенге (с учетом стоимости запасных частей и расходных материалов), уполномоченными представителями Исполнителя и СТОА составляется и подписывается акт осмотра/оценки состояния оборудования, узлов, агрегатов, механизмов, требующих ремонта, который прикладывается к заявке на проведение ремонта. | 3.11. Major repair, as well as routine repair of the fire trucks requiring special equipment and/or instrument as well as special qualification of personnel shall be performed at the VSS.  The request for repair of the fire trucks at the service station shall be endorsed in writing by the TS Head at least 3 (three) business days before it is sent to the VSS. If the assumed cost of repair exceeds KZT 300 000 (including the cost of spare parts and consumables), Contractor and VSS’s authorized representatives shall draw up and sign an act for inspection/assessment of condition of equipment, joints, accessories, mechanisms in need of repair which is to attached to the request. | 3.11. Өрт сөндіргіш автокөліктерді күрделі жөндеу, сондай-ақ арнайы жабдықтар мен/ немесе ерекше білікті персонал қажет ететін ағымдық жөндеу АТҚКС-да жүргізіледі.  Өрт сөндіргіш автокөлікті АТҚКС-да жөндеуге сұранымға көлікті АТҚКС жіберуден 3 () жұмыс күні бұрын Компанияның КҚ басшысы жазбаша түрде келісім береді. Егер жөндеудің алдын-ала құны 300 000 теңгеден асатын болса (қосалқы бөлшектер мен жұмсалатын материалдар бағасымен есептегенде), Орындаушының уәкілетті өкілдері жөндеуді талап ететін жабдықтарды, тораптарды, агрегаттарды, тетіктерді қарау/ бағалау актісін құрастырады және қолын қояды, ол акт жөндеу жүргізу өтініміне жалғанады. |
| * 1. Исполнитель обеспечивает заправку пожарных автомобилей ГСМ.   Возмещение расходов за дизельное топливо осуществляется на основании норм расхода, согласованных с контактным лицом и руководителем ТС Компании. | 3.12. Contractor shall provide charging of the fire trucks with fuel and lubricants.  Reimbursement of expesnes for diesel fuel shall be performed on the basis of consumption norms agreed with contact person and the TS Head. | 3.12. Орындаушы өрт сөндіргіш автокөліктерге ЖЖМ құюды қамтамасыз етеді.  Дизель отыны шығыстарын өтеу Компанияның ТҚ басшысы мен байланыстағы тұлғасы мақұлдаған шығындар нормасының негізінде жүргізіледі. |
| * 1. Компания возмещает Исполнителю расходы, связанные с приобретением, инструментов, расходных материалов и запасных частей для ЕТО, ТО-1, весеннего сезонного ТО и текущего ремонта, дизельного топлива для пожарных автомобилей, а также возмещает Исполнителю расходы, связанные с проведением ТО-2, осенним сезонным ТО и ремонтами на СТОА в пределах непревышаемой суммы по возмещаемым расходам, установленной абзацем 3 п. 1.1 Приложения № 3 к Договору.   Компания возмещает Исполнителю данные расходы только при предоставлении Исполнителем Компании отчетных документов, составленных в соответствии с действующим законодательством РК, подтверждающих факт расхода денежных средств. | 3.13. The Company shall reimburse the Contractor for expenses related to the acquisition of tools, consumables and spare parts for the unified maintenance, TO-1, spring seasonal maintenance and routine repairs, diesel fuel for fire trucks, and shall also reimburse the Contractor for expenses related to the performance of TO-2, autumn seasonal maintenance and repairs at the service station within the limits of the non-exceedable amount for reimbursable expenses established by paragraph 3 of clause 1.1 of Appendix No. 3 to the Agreement..  Company shall reimburse expenses to Contractor only upon submission the reporting documents drawn up in compliance with the effective RoK legislation and confirming the actual funds spending. | 3.13. Компания Орындаушыға өрт сөндіргіш автокөліктерге КТҚК, ТҚК-1 және ағымдық жөндеу жүргізу үшін сатып алынған құралдар, жұмсалатын материалдар мен қосалқы бөлшектер, дизельдік отынға байланысты шығыстарын өтейді, сондай-ақ ТҚК-2 және АТҚКС-дағы жөндеуге Орындаушы Келісімшарттың №3 Қосымшасының 1.1-тармағы 3-абзацында белгіленген өтелетін шығыстар бойынша асырылмайтын соманың шегінде жұмсаған шығыстардың орнын толтырады.    Орындаушы Компанияға қолданыстағы ҚР заңнамасына сәйкес құрастырылған, ақша құралдарының іс жүзінде жұмсалғанын растайтын құжаттарды табыстағанда ғана Компания Орындаушыға аталған шығыстарды өтейді. |
| 1. **Порядок оказания услуг по выставлению пожарного поста на Линейной части МН** | 1. **The procedure for services of deployment of a fire post at the Linepipe** | 1. **ММҚ Желілік бөлігінде өрт бекетін шығару бойынша қызмет көрсету тәртібі** |
| * 1. Выставление пожарного поста на Линейной части МН осуществляется путем организации дежурства пожарного расчета на пожарном автомобиле с целью предупреждения и тушения возможных пожаров при проведении опасных работ на Линейной части МН. | 4.1. Deployment of a fire post at the Linepipe shall be performed by way of organizing a duty of a fire truck with crew in order to prevent and extinguish potential fires during performance of hazardous work at the trunk pipeline. | 4.1. ММҚ Желілік бөлігінде өрт бекетін шығару ММҚ Желілік бөлігінде қауіпті жұмыстар жүргізу кезінде болуы мүмкін өрттің алдын алу және сөндіру мақсатында өрт сөндіру тобының өрт сөндіргіш автокөлікпен кезекшілік етуін ұйымдастыру жолымен іске асырылады. |
| * 1. Услуги оказываются на основании заявок Компании, подписываемых надлежаще уполномоченным лицом Компании и направляемых Компанией не менее чем за три дня до начала оказания Услуг, посредством факсимильной связи или e-mail**.** | 4.2. Services shall be rendered based on Company’s requests signed by the Company’s duly authorized representative and sent by Company at least three days prior the Services commencement by fax or e-mail. | 4.2. Қызмет Компанияның сұранымы негізінде көрсетіледі, сұранымға Компанияның тиісті уәкілетті тұлғасының қолы қойылады, сұраным қызмет көрсету басталуынан кемінде үш күн бұрын факсимилдік байланыс немесе e-mail арқылы жолданады. |
| * 1. Заявка должна содержать:      * цель предоставления пожарного расчета; * место и время прибытия пожарного расчета; * схему проезда до места выполнения задач по Договору; * должность, Ф.И.О. должностного лица от Компании, в чье распоряжение поступает пожарный расчет; * график привлечения к работам пожарного расчета; * общее ориентировочное время предоставления пожарного расчета. | 4.3. Request shall contain the following information:  Purpose of fire watch provision;  Required fire watch location and arrival time;  Hot to Get to Location schematics;  Full name of the Company representative whom disposition the fire watch is provided at;  Fire watch duty schedule;  Approximate overall fire watch duty time. | * 1. Сұранымда болуы тиіс: * Өрт сөндіру тобын ұсыну мақсаты; * Өрт сөндіру тобының келетін орны мен уақыты; * Келісімшарт бойынша міндетін орындау орнына жету үшін жүретін жол схемасы; * Өрт сөндіру тобы билігіне бағынатын Компанияның лауазымды тұлғасының лауазымы, аты-жөні; * Өрт сөндіру тобының жұмысқа тартылу кестесі;   - Өрт сөндіру тобын ұсынудың жалпы болжалды уақыты. |
| * 1. Исполнитель обязуется согласовать заявку со своей стороны и направить её Компании по факсу или e-mail. | 4.4. Contractor undertakes to approve the Request and send it to Company by fax or e-mail. | 4.4. Орындаушы сұранымға өз тарапынан ~~.~~келісім беріп, Компанияға факс немесе эл.пошта арқылы жолдауға міндеттенеді. |
| * 1. В экстренных случаях (авария, разлив нефти и т.п.) Исполнитель приступает к оказанию услуг по устной заявке уполномоченного лица Компании. В этих случаях время прибытия пожарного расчета на место проведения работ согласовывается с Исполнителем. При этом письменная заявка на оказание услуг должна быть направлена Исполнителю в течение 4 последующих часов посредством факсимильной связи или e-mail, с последующим направлением оригинала по почте | 4.5. In emergencies (accident, oil spill, etc.) Contractor shall commence Service based at an oral request of the Company’s duly authorized representative. In such cases the fire watch arrival time shall be agreed with Contractor. Meanwhile, a written Services Request shall be sent to Contractor within the next four hours by fax or e-mail followed by mail. | 4.5. Шұғыл жағдайда (авария, мұнай төгілімі т.с.с.) Орындаушы Компанияның уәкілетті тұлғасының ауызша сұранымы бойынша қызмет көрсетуге кіріседі. Бұл жағдайларда өрт сөндіру тобының жұмыс жүргізу орнына келу уақыты Орындаушымен келісіледі. Мұнда қызмет көрсетуге жазбаша сұраным Орындаушыға келесі 4 сағат ішінде факс немесе e-mail арқылы, соңынан түпнұсқасын пошта арқылы жолдаумен, жолдануға тиіс. |
| * 1. При оказании услуг Исполнитель руководствуется требованиями действующих нормативных и руководящих документов в области организации деятельности пожарной охраны и тушения пожаров. | 4.6. Whilst providing Services Contractor shall be governed by the effective regulatory documents and guidelines in the area of fire-fighting service and fire fighting management. | 4.6. Қызмет көрсетуде Орындаушы өрттен қорғау қызметін ұйымдастыру және өрт сөндіру саласындағы қолданыстағы нормативтік және басшылық құжаттар талабын басшылыққа алады. |
| * 1. Требования к Исполнителю и к оказанию услуг: | 4.7. Contractor and Services Requirements: | 4.7. Орындаушыға және қызмет көрстеуге қойылатын талаптар: |
| * Исполнитель обязан обеспечить квалифицированный и опытный персонал для оказания услуг. Пожарный расчёт должен быть укомплектован водителем и пожарным, имеющими специальную профессиональную подготовку. Личный состав пожарного расчета должен быть экипирован боевой одеждой и снаряжением. | * Contractor shall ensure qualified and experienced personnel to render the services. The fire watch shall include a driver and a fireman having special professional training. The staff shall be equipped with fire-fighting clothes and gear. | * Орындаушы қызмет көрсету үшін білікті және тәжірибелі персонал қамтамасыз етуге міндетті. Өрт сөндіру тобында арнайы кәсіби дайындығы бар жүргізуші мен өрт сөндіруші болуға тиіс. Өрт сөндіру тобының жеке құрамы әскери киіммен қамтылуы және жарақтандырылуы тиіс. |
| * Пожарный автомобиль должен находиться в технически исправном состоянии, быть укомплектованным пожарно-техническим вооружением согласно табелю положенности, заправлен топливом и огнетушащими средствами (водой и пенообразователем). | * The fire engine shall be in serviceable condition, equipped with fire-fighting equipment as per the master equipment list, fueled up and charged with fire extinguishants (water and foam agent). | * Өрт сөндіргіш автокөлік техникалық жарамды күйде, табелге сай өрт сөндіру-техникалық жарақтарымен жиынтықтандырулы, оттық және от сөндіретін құралдар (су және көбік жасауыш) құйылған болуға тиіс. |
| * Пожарный расчет должен прибыть к месту работ в срок, указанный в заявке (за исключением случаев, указанных в п. 4.3 настоящего Приложения № 1 и осуществлять дежурство на месте работ. Точное время окончания дежурства пожарного расчета определяется на месте проведения работ ответственным руководителем работ от Компании. | * The fire watch shall arrive to the job site within the time specified in Request (except for the cases covered in Clause 4.3 hereof) and be on duty on the job site. The end of fire watch duty time shall be finalized on the job site by a Company Work Supervisor. | * Өрт сөндіру тобы сұранымда көрсетілген уақытта (осы №1 Қосымшаның 4.3 т. аталған жағдайлардан тыс) жұмыс орнына келуге және жұмыстар орнында кезекшілік жүргізуге тиіс. Өрт сөндіру тобының кезекшілігі аяқталатын дәл уақытты жұмыстар жүргізілетін орында Компания атынан жұмыстарды басқаратын жауапты басшы анықтайды. |
| * Перед выездом пожарного расчета к месту дежурства должен быть назначен старший пожарного расчета. | Before driving to the job site a Fire Watch Leader is appointed within the fire watch staff. | Өрт сөндіру тобының кезекшілік орнына шығуына дейін Өрт сөндіру тобының жетекшісі тағайындалуғы тиіс. |
| * Перед началом работ и в течение дежурства старший пожарного расчета осуществляет контроль над соблюдением мер пожарной безопасности на месте проведения работ. При наличии нарушений и недостатков в обеспечении пожарной безопасности старший пожарного расчета указывает на них ответственному лицу на месте проведения работ от Компании. При неустранении нарушений и недостатков старший пожарного расчета сообщает о них руководству Исполнителя и контактному лицу от Компании. | * Prior to work commencement and during duty time the Fire Watch Leader shall ensure the fire safety requirements are met on the job site. Should fire safety violations be found the Fire Watch Leader shall point them out to the Company Work Supervisor. If need be, the Fire Watch Leader suspends the work until the found violations are rectified. In the case of failure to rectify violations and deficiencies, the senior member of the fire watch shall notify the management of Contractor and the Company contact person. | * Жұмыстар басталуына дейін және кезекщілік барысында Өрт сөндіру тобының жетекшісі жұмыстар жүргізілетін орында өрт қауіпсіздігі шараларының сақталуын бақылайды. Өрт қауіпсіздігін қамтамасыз етуде бұзулар мен кемшіліктер болғанда Өрт сөндіру тобының жетекшісі жұмыстар жүргізілетін орында Компания атынан жауапты тұлғаға оларды көрсетеді. Бұзулар мен кемшіліктер жойылмағанда Өрт сөндіру тобының жетекшісі олар жөнінде Орындаушының басшысына және Компанияның байланыстағы тұлғасына хабарлайды. |
| * Перед началом проведения работ должна быть проложена рукавная линия с подсоединенным стволом и проведена проверку работоспособности водопенных коммуникаций и насоса пожарного автомобиля путем подачи пены. При низкой температуре (менее -5 С) вода в рукавные линии не подается, проверка работоспособности осуществляется через выкидные патрубки. | * Prior to work commencement a hose line with a monitor shall be pulled and the fire engine water/foam piping and pump shall be tested by initiating foam supply. At low temperature (below -5C) water shall not be supplied to hose lines, and the test shall be performed by using nozzles. | * Жұмыс басталуына дейін өртке су себетін түтік құбыр желісі орналастырылып, өрт сөндіргіш автокөліктің сорғысы мен су-көбік беру коммуникацияларының жарамдылығы көбік беру арқылы тексерілуге тиіс. Ауа температурасы төмен кезде (-5 С төмен) су өртке су себетін түтік құбырға берілмейді, жұмысқа жарамдылықты тексеру шығарылатын қысқа құбырлар арқылы жүргізіледі. |
| * Во время проведения работ личный состав пожарного расчета должен быть одет в боевую одежду и быть готовым к немедленному реагированию на возможные аварии и пожары. | * During work the fire watch staff shall wear fire-fighting gear and be ready to immediately respond to possible accidents or fires. | * Жұмыс жүргізу кезінде өрт сөндіру тобының жеке құрамы әскери киінген және мүмкін болатын авариялар мен өрттерге шұғыл әрекет жасауға дайын болуға тиіс. |
| * При оказании услуг Исполнитель руководствуется распоряжениями и указаниями ответственного лица Компании на месте проведения работ, в части не противоречащей требованиям действующего законодательства и условиям настоящего Договора. | * When providing Services Contractor shall be governed by Company Work Supervisor instructions and orders to the extent not contradicting the effective regulations and provisions hereof. | * Қызмет көрсетуде Орындаушы Компанияның жұмыс жүргізу орнындағы жауапты тұлғасының жарлықтары мен нұсқауларын, қолданыстағы заңнама талаптары мен осы келісімшарт шарттарына қайшы келмейтін болса, басшылыққа алады. |
| * 1. Компания обязана: * Предоставлять место (в холодное время года отапливаемое) для отдыха, приготовления и приема пищи личному составу пожарного расчета. * Обеспечивать возможность проезда пожарного автомобиля Исполнителя при проезде к месту оказания услуг вне асфальтовых дорог. | 4.8. Company shall:   * Provide the fire watch staff with a place to rest, cook and eat (heated one during cold season). * Ensure there is a drivable access to the job site for the Contractor fire engine off-asphalt-road. | 4.8. Компания міндетті:   * өрт сөндіру тобының жеке құрамының тынығуына, тамақ әзірлеуіне және тамақтануына орын (салқын кезде жылу берілетін) ұсынуға; * Тас жолдан тыс жерде Орындаушының өрт сөндіргіш автокөлігінің қызмет көрсету орнына жүріп өту мүмкіндігін қамтамасыз етуге. |